

<p><b>1 בְּעֵת רְשָׁעִים וּבְגַךְ</b></p> <p>Edans-(la-)voie-de(s) / v+b+106 cst      méchants mp 428      dans-(le-)conseil-de(s) / b+352 cst      (il-)marche ne...pas 3ms Ac Ql 226      qui 54      l'homme h + 25      bonheur(s) 112 NB nuance de l'Ac cst [אֲשֶׁר] b'=(bien)heureux</p>	<p><b>אֲשֶׁרְ הָאִישׁ אָשֵׁר לֹא הָלַךְ</b></p>
<p><b>2 יְשַׁבּוּ כִּי אִם־בְּתוֹרָת</b></p> <p>dans(-la)-loi-de / b+494 cst      mais 34 * 210      (il-)s'assied 3ms Ac Ql 195      ne...pas 226      moqueurs mp 72 m!      Eau-siège 226      (il-)se-tient ne... 3ms pas adj=nmp      débrouiller      p'      nms cst מַשְׁבָּשׁ s' ou demeure Ac Ql 343 p! 226      p'      חַפְּאָה p'</p>	<p><b>חַטָּאים לֹא עָמָד וּבְמוֹשֵׁב לִצְיִם לֹא</b></p>
<p><b>3 יְהֹהָ חַפְּצָו וּבְתוֹרָתוֹ דָּגָנָה</b></p> <p>comme-un-arbre k + 351      Eil-est vc+3ms Ac nuit / v + 231      &amp;(durant-la-vc) 3ms In(←NB)Ql pris adverbialement p!      (durant-le-)jour adv      il-médite 3ms In(←NB)Ql      Edans-sa-loi v+b+494 S3ms      (est-) son -plaisir Yahvé 176      Yahvé 176      p'      חַפְּצָה      p'      désir S3ms</p>	<p><b>יְהֹהָ חַפְּצָו וּבְתוֹרָתוֹ דָּגָנָה</b></p>
<p><b>4 יְתַנְּנֵנִי רְשָׁעִים וְעַלְיוֹן לֹא</b></p> <p>ne...pas 226      &amp;son-feuil-lage / v+nms 01 S3ms      en-son-temps/b+ 360 S3ms      (il-)donne 3ms In Ql 309      son-fruit 373 S 3ms      qui 54 eau(x) 251 p! ruisseaux-de λגָגָה nmp cst λגָגָה près-de(s) ms pt pass 338 Ql p'      planté      شְׂתִיל עַל-פְּלִגִּי</p>	<p><b>מִם אָשֵׁר פָּרִי</b></p>
<p><b>5 יְצַלְּחֵיכֶם רְשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט</b></p> <p>mais 34 * 210      (sont-)chants / h + mp 428      ainsi 214      ne... 226      réussit 3ms In Hi צְלַח r', prospérer Ql 356      il-fait 3ms In (ce-) que 54 &amp;tout v+211 (il-)se-flétrit      בְּבָל se f', se faner</p>	<p><b>וְכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה</b></p>
<p><b>6 יְהֹהָ נָּרָך צְדִיקִים</b></p> <p>dans-le-juge-ment / b+art + 281      (les-)méchants mp 428      (ils-)tient dront-debout 3mp In Ql 393*      ne... 226      c'est-pourquoi 214 * 338      (le-)vent 414 (f)      (il-1') emporte בְּנֵי 3fs In Ql      que 54 (ils sont)      comme-la-balle 02      בְּמִזְאָשֶׁר-תִּהְפְּנָא</p>	<p><b>וְכֹל</b></p>
<p><b>7 יְהֹהָ נָּרָך צְדִיקִים</b></p> <p>justes mp 379      (la-)voie de(s) 176      (sujet de יְזַדָּע)      connaît car ms pt act 210      justes mp 379      dans-(le-)conseil-de(s) v+adj=n b+352 cst      &amp;(les-)pécheurs      mp 428      voie-de(s) v + 106 cst      (f ici)</p>	<p><b>חַטָּאים בְּעֵת צְדִיקִים: כִּי־זָהָעַ</b></p>

01 עַלְהָ nm, feuille; ici s coll: feuilles = feuillage.  
02 ק + art + nms מַזְבָּח balle (d'une céréale).

va-à-la-perte      méchants mp 428      mais-(la-)voie-de(s) v + 106 cst      (f ici)

1-2	<b>לְמַה רָגַשׁ גּוֹיִם וְלְאֶמְּרִים יְהוָה־דָּרֵךְ יְחִזְכָּל אֶרְץ</b>	<b>לְמַה רָגַשׁ גּוֹיִם וְלְאֶמְּרִים יְהוָה־דָּרֵךְ יְחִזְכָּל אֶרְץ</b>
	(la-) (les-)rois- se-dressent en-vain méditent-ils et-(les-)peuples (les-) s'agitent pour quoi? terre de / 259 p 3mp In Ht adv en v' 3mp In Ql v+ nmp לְאָמֵן p nations 3mp Ac Ql adv inter- 51 cst (se d', s'élever à vide קָבָה (cf Ps 1.2) ou gronder 94 p בַּגְשָׁן s'a'rog (=7+7rog)	
3	<b>אָתָּה נָסְחָדֵיךְ עַל־יְהוָה וְעַל־מֶשִׁיחּוּ: נִנְתַּקְהָ</b>	<b>אָתָּה נָסְחָדֵיךְ עַל־יְהוָה וְעַל־מֶשִׁיחּוּ: נִנְתַּקְהָ</b>
	- brisons! son-Oint &contre Yahvé contre ensemble se-consult- &(les-)princes 56 cst 1p coh Pi נִתְקַבֵּךְ nm S3ms v+338* 176 338* adv e' tent / 3mp v+nmp (tj p) briser, rompre o', messie p! Ac Ni 01 princes	
4	<b>מִמְּנוּ עֲבָתֵיכֶם: יוֹשֵׁב בְּשָׁמָיִם מִסְרָרָתֵיכֶם וְנִשְׁלַׁכְתָּה</b>	<b>מִמְּנוּ עֲבָתֵיכֶם: יוֹשֵׁב בְּשָׁמָיִם מִסְרָרָתֵיכֶם וְנִשְׁלַׁכְתָּה</b>
	dans-les-cieux celui-qui- leurs-entraves (loin-)de-nous et-rejetons! leurs-liens b + art + 471 est-assis nm(/f)p עֲבָתָה 262 S1p v+1p coh Hi nmp ( 1 ( מֹקֵר ) ( re)jeter S(poétique)3mp ( שלר ) S(poétique)3mp	
5	<b>יְלֹעַנְדֵּלְמוֹ: אָוֹ דִּבֶּר אֱלִימֹז בְּאָפָּו וּבְחַרְנוּנוֹ</b>	<b>יְשַׁחַק אָדָנִי</b>
	& dans-sa-fu- dans-sa- à-eux il-parle alors d'eux se-moque le-Seigneur rit reur / v+b+ colère/b+ 28* S3mp 3msln Pi 15 225 3ms In Ql 7 3ms In Ql 02 S3ms 44* S3ms (poétique) 100 p'   S(poét.)3mp לְעַגְלָה se m', railler שַׁחַק r' p!	
6-7	<b>וְאַנִּי נִסְכָּתִי מֶלֶךְ עַל־צִוּן הַר־קָדְשִׁי: אַסְפָּרָה יְבָהֵלְמוֹ:</b>	<b>אַל־חַק</b>
	je-publierai ma-sain- la-mon- Sion sur mon-roi j'ai-sacré mais-moi il-les-épouante 1s coh Pi teté / 390 tagne-de npr 338 259 S1s 1s Ac Ql v + 41 3ms In Pi ( בָּהֵל ) é', 316* S1s 03 118 cst ( con)sacrer, oindre effrayer S(poét.) 3mp	
	<b>יְהוָה אָמַר אֱלֹהִים בְּנֵי אָתָּה אָנָּי הַיּוֹם אַל־חַק</b>	
	je-t'ai-engendré aujourd'hui moi tu(-es) mon-fils à-moi a-dit Yahvé (le-)décret - 1s Ac Ql 182 h+177 / sens 41 57 75 28* 3ms Ac 176 161* 28*	
8	<b>אַפְסִידָאָרֶץ: אַתָּה גּוֹיִם נִחְלַתְךָ וְאַחֲרָתְךָ שָׂאֵל מִמְּנִי</b>	<b>שָׂאֵל מִמְּנִי</b>
	(la-)terre (les-)extré- &(comme-)ta-pos- (comme-)ton- des &je-(te-)donnerai (de-)moi demande! 51 p! mités-de / nm session / v + nfs héritage nations v + 1s coh Ql 309 262 S1s 2ms imp 04 p cst אַחֲרָתְךָ p' S2ms 296 S2ms p! 94p Ql 439	
9-10	<b>בְּשַׁבָּט בְּרַזְלָל בְּכַלְיִי יוֹצֵר תִּנְפְּצִים: וְעַתָּה מֶלֶכִים תְּרִיעִם</b>	<b>תְּרִיעִם</b>
	rois maintenant tu-les-met- un-po- comme-le- fer avec-un-sceptre-de tu-les-briseras 259p (voca- v + 361 tras-en-pièces tier vase-de nms b + 441 cst 2ms In Ql עַזְבָּן tif) 2ms In Pi נִפְעָל briser, m'en p' nm k+213 cst b' S3mp 05	

01 נִזְקַד Ni: se consulter, conspirer, se liguer / 02 נִרְוָן nm fureur, colère ardente

03 הַר קָדְשִׁי hébreïsme signifiant "ma montagne sainte" / 04 אַפְסִידָאָרֶץ nm fin, extrémité

05 La version des LXX a traduit comme s'il y avait פְּרָעָם (mêmes consonnes, autres voyelles), 2ms In Ql בַּעַת (faire) paître S3mp; cf Apoc. 2.27 et 19.15.

Psaume 2.10b-12

10b-11 עָבֹד אֶת־יְהוָה בְּרָאָה רָוֵשׁ שִׁפְטֵי אָרֶץ:

השכיל:

avec-crainte b* + nfs c'	Yahvé 176 cst	- 56 Ql 319	servez! 2mp imp	la-terre 51 p!	juges-de mp pt act	laissez-vous-instruire! 2mp imp Ni כָּסַר se l' Ql 483 cst	soyez-sages! 2mp imp Hi שָׁכַל être s', intelligent; réussir
--------------------------------	---------------------	-------------------	--------------------	-------------------	-----------------------	--	---

12 וְתַאֲבֹה דָּرְךָ כִּי בְּרִיעָה: נְשֻׁקְרָבֶר פְּרִיאָנָף!

ונילו

car (en-)che- 210 min 106	&(que-)vous-péris- siez / v+2mp In Ql 2* (cf Ps 1.6b)	il-se-fâche 3ms In Ql 'אָבָּפֶן se f'	de (le-)fils -peur nms 02 'אָבָּפֶן -que/367	baisez! 2ms imp b* + nfs Pi 01	avec-tremblement b' + nfs 'עָדָה t'	(ε)réjouissez-vous v + 2mp imp Ql גַּלְגַּל	se réjouir, exulter
------------------------------	---	---	--	--------------------------------------	---	--	---------------------

כמעט אֲפֹו אָשָׁרְיָה בְּלִיחָסִי בְּ:

יבער

Esaïe 52.13-15

en-lui 59 S3ms	se-réfugient mp pt act Ql מִקְרָה se r',	tous- (ceux- qui)[אָשָׁרִים] b'	bonheur(s) -de/nmp cst [אָשָׁרִים] b'	sa-co- lère 44S3ms v'	vite k + 265 = (bien)heureux	s'enflamme 3ms In Ql 79*
-------------------	--	---------------------------------------	---	-----------------------------	------------------------------------	-----------------------------

13-14 וְנִשְׂאָה מְאָרָה: בְּאָשָׁר עָבֹד יְרוּם הַגָּה יְשִׁכֵּל

de-même-que 202 *	très 236	&(il-sera- haut / vc +	&(il-sera-)exalté vc + 3ms Ac Ni 307*	il-sera-élévé 3ms In Ql 415	mon-serviteur 320 S1s	il-réussira 3ms In Hi שָׁכַל 116
----------------------	-------------	---------------------------	--	--------------------------------	--------------------------	-------------------------------------

מְאִישׁ מִרְאֹז וְתַאֲרֹז מִבְנֵי

שְׁמָמוֹ עַלְיָה רַבִּים קָרְמְשָׁחָת

par-rap- port-aux -fils-de m* + 75p cst	&sa-forme v+nms פָּאָר f', beauté S3ms	son-aspect 1'humain / m*+25	par-rapport-à- forme unique et discutée 03	(étais-)défiguré (car-)beaucoup ainsi (-de-gens)sujet	à-ton- suject 3mp Ac Ql 472*	ont-été-horrifiés 3ms In Hi 116 r', prospérer(cf Ps 2.10b)
--	--	--------------------------------	--	---	---------------------------------	--

15 מֶלֶךְים בְּיָהָם כִּי

אָדָם: כִּי זֶה גּוֹיִם רַבִּים עַלְיוֹ יְקַבֵּצְוּ

car leur-bouche des-rois 210* 364 S3mp	fermeront à-son-su- 3mp In Ql 474	nombreu- jet / 338 ses f', resserrer S3ms	nations il-fera-l'as- 94 p persion-de 409mp	ainsi Adam 214 (=l'homme) 04 5
---	--------------------------------------	---	---	--------------------------------------

וְאָשָׁר לְאַדְשָׁמָעָה דְּתַבּוּנָה:

אָשָׁר לְאַסְפֵּר לְהָם רָאוּ

ils-auront-compris 3mp Ac Ht (c') 68	ils-avaient- entendu / 3mp Ac Ql 475	ne... pas 226	&(ce-)que v + 54	ils-auront-vu 3mp Ac Ql 406	à-eux 225 S3mp	il-avait-été- raconté / 3ms pas Ac Pu 316	ne... (ce-)que 54 226
---	--	---------------------	---------------------	--------------------------------	----------------------	---	-----------------------------

01 בְּשַׁק Pi: embrasser, baiser / 02 בָּר fils, comme en araméen (cf v 7)

03 Adj ms (ST: d') ou nm (BDB; tournure + forte: défigurement, distorsion), abs selon les uns, cst selon d'autres. Le sens revient au même.

04 Ou "de même". Construction difficile. Pour certains, la parenthèse introduite par le premier גַּל du v.14 se prolonge jusqu'à בְּגִימָם אֲזִים בְּגִימָם (les deux גַּל étant alors parallèles).

05 (בְּנָה) Hi: asperger (avec le sang ou l'eau expiatoires, ou avec l'huile: Ex 29.21; Lé 4.6,17; 8.11, etc.). Le contexte, Es. 53, parle justement de sacrifice expiatoire. Les sens "faire sauter de joie, ou d'étonnement" (inféré à partir d'une racine arabe) ou "disperser" ne sont attestés nulle part ailleurs dans l'A.T.

Luc de Benoit (à suivre)